



กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก
Department of Thai Traditional and Alternative Medicine



คณะกรรมการการสุขภาพแผนทลกานซู สาธารณรัฐประชาชนจีน

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการวิจัยและพัฒนาการแพทย์ดั้งเดิม

ระหว่าง

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก กระทรวงสาธารณสุข ราชอาณาจักรไทย

กับ

คณะกรรมการการสุขภาพแผนทลกานซู สาธารณรัฐประชาชนจีน

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก กระทรวงสาธารณสุข ราชอาณาจักรไทย และคณะกรรมการสุขภาพมนตรีถลกานฐ สาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปอ้างถึงฝ่ายเดียวเรียกว่า "ผู้เข้าร่วม" และอ้างรวมกันเรียกว่า "ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย") ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องร่วมกันที่จะเสริมสร้างสัมพันธไมตรีอันดีที่เป็นอยู่บนพื้นฐานของความเท่าเทียมและประโยชน์ร่วมกัน และส่งเสริมการแลกเปลี่ยนรวมทั้งความร่วมมือในสาขาดังต่อไปนี้

๑. การแลกเปลี่ยนทางวิชาการ

๑.๑ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันจัดสัมมนาทางวิชาการในประเด็นที่เฉพาะเจาะจงต่าง ๆ เป็นประจำทุกปี โดยสลับจัดที่ประเทศไทย หรือ มณฑลกานฐ เพื่อส่งเสริมประสบการณ์ในด้านการรักษาและการวิจัยทางคลินิกของการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก

๑.๒ ผู้เชี่ยวชาญทางด้านคลินิกชาวกานฐในสาขากการแพทย์แผนจีนดั้งเดิมจะได้รับเชิญมายังประเทศไทยเป็นระยะ ๆ เพื่อดำเนินการสอนทางด้านคลินิกและการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ

๒. การแลกเปลี่ยนด้านเทคโนโลยี

๒.๑ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันดำเนินการศึกษาวิจัยเป็นประจำทุกปีเกี่ยวกับประเด็นที่สำคัญในเรื่องการแพทย์ดั้งเดิม และพัฒนามาตรฐานการแพทย์ผสมผสาน

๒.๒ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนเทคโนโลยีการผลิตยาสมุนไพร โดยเฉพาะกระบวนการแปรรูปเครื่องยาสมุนไพร เพื่อผลิตยาให้ได้มาตรฐานในระดับนานาชาติ

๒.๓ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะแบ่งปันข้อมูลการให้บริการทางการแพทย์แผนจีนดั้งเดิม และผลงานการวิจัย

๒.๔ หากมีปัญหาใด ๆ เกี่ยวข้องกับสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เกิดขึ้นจากกิจกรรมที่ดำเนินการภายใต้หัวข้อ ๒.๑-๒.๓ สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาดังกล่าว จะได้รับการคุ้มครองโดยผู้เข้าร่วมตามกฎหมายและข้อบังคับในประเทศของตน

๓. การจัดตั้งกลไกความร่วมมือ

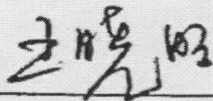
เพื่อเสริมสร้างความก้าวหน้าของความร่วมมืออย่างมีประสิทธิภาพ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายตัดสินใจที่จะจัดตั้งคณะทำงานคณะต่าง ๆ เพื่อการนี้ คณะทำงานคณะต่าง ๆ จะประชุมปีละ ๑ ครั้ง โดยสลับจัดที่ประเทศไทย หรือ มณฑลกานฐ สาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อหารือและประสานงานการดำเนินโครงการความร่วมมือต่างๆ

๔. การเงิน

ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะเจรจาและจัดทำข้อตกลงทางการเงินแยกต่างหากสำหรับกิจกรรมหรือโครงการภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ ผลการเจรจาและแผนงานที่เป็นรูปธรรมจะแนบเป็นภาคผนวกของบันทึกความเข้าใจนี้

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนามครั้งสุดท้าย และจะยังคงมีผลต่อไปเป็นระยะเวลาห้าปี การสิ้นสุดแห่งบันทึกความเข้าใจนี้จะไม่มีผลกระทบต่อกิจกรรมที่ยังดำเนินอยู่ และ/หรือโครงการที่ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายได้เห็นชอบแล้วก่อนวันที่สิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจนี้ การเปลี่ยนแปลงหรือประเด็นใด ๆ ที่ไม่ได้ระบุในบันทึกความเข้าใจนี้ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะหารือ และตกลงร่วมกันในความตกลงเสริม

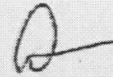
ลงนาม เป็นคู่ฉบับภาษาไทย จีน และอังกฤษ ซึ่งทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ



王晓明

กรรมการบริหารสุขภาพมณฑลกานซู
สาธารณรัฐประชาชนจีน

ณ วันที่ ๒๕ เดือน กุมภาพันธ์ ปี ๒๕๖๔



(แพทย์หญิงอัมพร เบญจพลพิทักษ์)

อธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก
กระทรวงสาธารณสุข ราชอาณาจักรไทย

ณ วันที่ ๒๕ เดือน กุมภาพันธ์ ปี ๒๕๖๔



The Health Commission of Gansu Province
The People's Republic of China



กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก
Department of Thai Traditional and Alternative Medicine

中华人民共和国甘肃省卫生健康委员会
与泰国卫生部泰医和替代医学司
关于传统医药研究和发展的
合作谅解备忘录

中华人民共和国甘肃省卫生健康委员会与泰国卫生部泰医和替代医学司，
双方同意在平等互利的基础上加强已有的友好关系，进一步加强在以下领域的交
流与合作：

一、学术交流

1. 为了提高泰医和替代医学的治疗经验和临床研究能力, 双方将每年在甘肃或泰国就具体议题联合举办一次学术研讨会。

2. 经验丰富的甘肃传统中医临床医师将不定期应邀赴泰进行临床指导和技术交流。

二、技术交流

1. 双方每年将就至关重要的传统医学议题开展联合研究, 制定补充医学标准的认定方法。

2. 双方将交流草药生产技术, 特别是药材的加工工艺, 使药物的标准化达到国际水平。

3. 双方将共享传统中医服务和研究成果的信息。

4. 如果出现任何与知识产权有关的问题, 在第 2.1-2.3 项开展的活动中, 这些知识产权将由参与方根据各自的国内法律和条例加以保护。

三、建立合作机制

为有效推动合作进程, 双方同意各自建立工作组。工作组每年将在甘肃或曼谷举行一次工作会议, 讨论并协调合作项目的实施。

四、经费安排

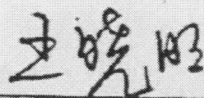
本备忘录下开展的各项活动/项目经费将由双方另行协商, 达成一致。协商结果和详细计划将作为本协议附件。

本备忘录自签署之日起生效, 有效期五年。本备忘录的终止将不会影响在合作备忘录终止日期前双方商定并正进行的活动和/或项目。未在本备忘录中出现的变动或问题由双方协商解决, 补充协议应由双方签订。

本备忘录一式三份, 每份均用中文、泰文和英文写成, 三种文本具有同等效力。如文本解释间出现分歧, 以英文文本为准。

中华人民共和国
甘肃省卫生健康委员会

泰王国
卫生部泰医和替代医学司



一级巡视员: 王晓明

时间: 2021.2.25



司长: Dr. Amporn Benchapolpitak

时间:



กรมแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก
Department of Thai Traditional and Alternative Medicine



The Health Commission of Gansu Province
The People's Republic of China

**Memorandum of Understanding
on Cooperation in Research and Development of Traditional Medicine
Between
the Department of Thai Traditional and Alternative Medicine
of the Ministry of Public Health, the Kingdom of Thailand
and the Health Commission of Gansu Province,
the People's Republic of China**

The Department of Thai Traditional and Alternative Medicine of the Ministry of Public Health, the Kingdom of Thailand and the Health Commission of Gansu Province, the People's Republic of China (hereinafter individually referred to as the "Participant" and collectively referred to as the "Participants"). The Participants, through the present Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU"), have mutually decided to strengthen the existing cordial relationship on the basis of equality and mutual benefit and further promote the exchange and cooperation in the following areas :

I. Academic Exchange

1.1 The Participants will jointly conduct an academic seminar on specific issues each year in Thailand or Gansu Province, alternately, in order to strengthen the treatment experience and clinical research of Thai traditional and alternative medicine.

1.2 Experienced Gansu clinicians of Traditional Chinese Medicine will be invited to Thailand for clinical instruction and technical exchange at irregular intervals.

II. Technological Exchange

2.1 The Participants will jointly conduct research studies every year on critical issues in traditional medicine and develop standards of complementary medicine.

2.2 The Participants will exchange the technologies of producing herbal medicines, especially the processing of crude drugs, to produce the medicine up to the international standard.

2.3 The participants will share the information of traditional Chinese medicine services and research findings.

2.4 If there is any issue concerning intellectual property rights arising from the activities conducted under sub-paragraphs 2.1-2.3, such intellectual property rights will be protected by the Participants in conformity with their respective domestic laws and regulations.

III. Establishment of the Cooperative Mechanism.

In order to effectively facilitate the progress of cooperation, the Participants decide to establish working groups accordingly. The working groups will meet once a year in Thailand or Gansu the People's Republic of China, alternately, to discuss and coordinate the implementation of cooperative projects.

IV. Financing

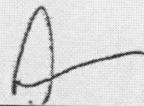
The financial arrangement for the activities/projects to be undertaken under this MOU will be separately negotiated and agreed by the Participants. The results and the concrete plans will be attached as the annexes of this MOU.

This MOU will come into effect on the date of the last signature and will remain effective for a period of five years. The termination of this MOU will not affect the implementation of ongoing activities and/or projects which have been agreed upon by the Participants prior to the date of the termination of this MOU. Any change or issue not stated in this MOU will be discussed by the Participants and concluded in supplementary agreements.

Signed in duplicate in the Thai, Chinese and English languages, all texts being equally valid. In the event of any divergence of interpretation, the English text will prevail.



Mr. Wang XiaoMing
Senior Inspector of Health Commission
of Gansu Province.
The People's Republic of China



Dr. Amporn Benchapolpitak
Director General
Department of Thai Traditional
and Alternative Medicine.
Ministry of Public Health
The Kingdom of Thailand

On February 25th Year 2021

On February 25th Year 2021